

COMPETENCIAS AMPLIAS PERSPECTIVAS

Cada vez más, las empresas y los centros de investigación que trabajan con y en entornos multilingües y multiculturales recurren a expertos en mediación lingüística y cultural con un perfil versátil y a su vez especializado, que, además, sean capaces de adquirir de forma estratégica nuevos conocimientos.

Al finalizar los estudios, los titulados del MATEM podrán

- desenvolverse con solvencia y autonomía en el ámbito cultural y económico alemán, español e inglés;
- resolver con éxito tareas complejas de traducción especializada;
- manejar de forma profesional y estratégica nuevos medios y tecnologías de la comunicación y de la información;
- formular, seleccionar y aplicar estrategias sofisticadas con las que resolver cuestiones de índole intercultural;
- aplicar sus sólidos conocimientos teóricos en traductología, lingüística y estudios culturales tanto a la práctica traductora como al ámbito de la investigación, también en interacción con disciplinas afines.

Perspectivas laborales

- Profesional de plantilla en departamentos de traducción y asesoría lingüística de grandes empresas e instituciones nacionales e internacionales.
- Trabajo como profesional autónomo.
- Gestión terminológica, localización de *software*.
- Consultoría cultural.
- Puestos de nivel superior en los ámbitos de la comunicación intercultural.
- Puestos de gestión y organización en empresas privadas, instituciones o universidades y centros de investigación.
- Investigación y docencia universitaria. Programa de doctorado en cotutela.

ESTRUCTURA APLICADA E INTERDISCIPLINAR

Excelencia sin fronteras

Los módulos de traducción especializada y los de base más teórica sobre comunicación cultural, lingüística y traductología conforman el núcleo del MATEM. Estos se complementan desde el principio con cursos sobre nuevas tecnologías, competencias profesionalizantes y módulos de prácticas. Las competencias adquiridas se plasman en el Trabajo de Fin de Máster, codirigido por docentes de la UHEI y la USAL. En ese marco, los estudiantes se integran en grupos de investigación de ambas universidades.

Contenidos principales del MATEM

- Traducción Especializada: Derecho, Economía, Traducción Editorial y para los Medios
- Lingüística, Estudios Culturales, Traductología
- Nuevas Tecnologías: Localización, Sistemas de Gestión Terminológica, Traducción Asistida por Ordenador (TAO)
- Comunicación Intercultural
- Prácticas en el país de la universidad de procedencia y en el extranjero

Doble titulación internacional de máster en Traducción Especializada y Mediación Cultural						
Primer curso	Universidad de Salamanca	Fundamentos teóricos, traducción de las lenguas B y C, contenidos complementarios inter y supradisciplinares	Prácticas I			60 créd.
			Prácticas II	Exámenes finales	TFM	
Segundo curso	Universität Heidelberg				60 créd.	



INSTITUT FÜR
ÜBERSETZEN
UND
DOLMETSCHEN



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

DOBLE TITULACIÓN INTERNACIONAL DE MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y MEDIACIÓN CULTURAL

CONTACTO

mafk@iued.uni-heidelberg.de
www.uni-heidelberg.de/iued_mafk

Instituto de Traducción e Interpretación
www.iued.uni-heidelberg.de
Área de Relaciones Internacionales
www.uni-heidelberg.de/dezernat_internationales
Universidad de Heidelberg
www.uni-heidelberg.de

Facultad de Traducción y Documentación
www.usal.es/facultad-de-traduccion-y-documentacion
Servicio de Relaciones Internacionales
rel-int.usal.es
Universidad Salamanca
www.usal.es

Financiación

El MATEM es un programa de estudios auspiciado por el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y por el Ministerio alemán de Educación e Investigación (BMBF).

DOBLE TITULACIÓN INTERNACIONAL MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y MEDIACIÓN CULTURAL DOUBLE DEGREE



© Universität Heidelberg · Kommunikation und Marketing · Design, maquetación e impresión: Print + Medien ZNF

DAAD



UN PROGRAMA DOS UNIVERSIDADES DOS TITULACIONES DE MÁSTER

El Máster en Traducción Especializada y Mediación Cultural (MATEM) es una doble titulación internacional (*double degree*) del Instituto de Traducción e Interpretación (IÜD) de la Universidad de Heidelberg y la Facultad de Traducción y Documentación (FTD) de la Universidad de Salamanca. A través de un programa interdisciplinar de dos años con un curso obligatorio en el extranjero, el MATEM forma a los estudiantes como expertos multilingües en los ámbitos de la mediación lingüística y cultural y los prepara para iniciar su trayectoria profesional.

Al final del MATEM, los estudiantes obtienen dos títulos de máster:

- M.A. Übersetzungswissenschaft (Universität Heidelberg)
- Máster Universitario en Traducción y Mediación Cultural (Universidad de Salamanca)

Perfil del estudiante

El MATEM se dirige a estudiantes con el siguiente perfil:

- Interés en obtener una formación que acentúe su especialización e internacionalización.
- Titulación de grado en Traducción o disciplinas afines, en especial Lingüística, Filología o Estudios Culturales, de un mínimo de tres años y concluida con calificaciones por encima de la media.
- Sensibilidad hacia contextos interculturales, amplitud de intereses.
- Excelente competencia demostrada en español, alemán e inglés.

Lengua A	Primera lengua extranjera (lengua B)	Segunda lengua extranjera (lengua C)
Alemán* o español**	Español* o alemán**	Inglés

* Estudiantes con Heidelberg como universidad de procedencia

** Estudiantes con Salamanca como universidad de procedencia



DOS CENTROS DE EXCELENCIA DOBLE CUALIFICACIÓN

La Universidad de Heidelberg

Fundada en 1386, la Universidad de Heidelberg (UHEI) es la más antigua de Alemania. En la actualidad cuenta con cerca de 30.000 estudiantes matriculados y con más de 5.000 docentes e investigadores. Heidelberg es una ciudad abierta y de ambiente estudiantil, y es a la vez el centro neurálgico del área metropolitana Rin-Neckar, sede de numerosas empresas y centros de investigación que se desarrollan vigorosamente. Estos, junto con la UHEI, conforman redes de investigación y conocimiento altamente competitivas que abren un sinfín de posibilidades de contacto y de cooperación a estudiantes y a investigadores. Más allá de las fronteras nacionales las redes de la UHEI siguen presentes: la internacionalidad y la internacionalización son dos rasgos distintivos de la universidad.

El Instituto de Traducción e Interpretación (IÜD)

El IÜD cuenta con una larga tradición en investigación y docencia y ha evolucionado hasta convertirse en un instituto moderno en el que la doble orientación hacia la práctica y la investigación de sus titulaciones prepara a los estudiantes para que se incorporen con éxito al mundo laboral en empresas privadas, en el sector público o en el ámbito de la ciencia. El IÜD coopera con más de veinte países en proyectos curriculares y de investigación, cuenta con un centro de prácticas propio, el Praktika-Center, y trabaja estrechamente con el Centro de Estudios para Iberoamérica (IAZ) de la UHEI, que fomenta el intercambio con Latinoamérica, España y Portugal y fortalece la creación y consolidación de redes con instituciones de esas zonas.



La Universidad de Salamanca

Reconocida como Campus de Excelencia Internacional por su formación e investigación en Español y Biociencias, la Universidad de Salamanca lleva "800 años innovando". Más de 30.000 estudiantes se forman anualmente en sus grados, dobles grados y programas de doctorado y los resultados en docencia e investigación sitúan a la USAL en lugares destacados en los *rankings* internacionales. Acogedora, dinámica, segura y cuidada, Salamanca es la ciudad del español por excelencia. La Universidad, el Ayuntamiento y otras administraciones se implican para potenciar una experiencia estudiantil rica y duradera y una oferta cultural de primer nivel. Las estrechas relaciones con organismos, instituciones y empresas nacionales e internacionales aseguran amplias oportunidades formativas y profesionales.

El Departamento de Traducción e Interpretación

En el marco institucional de la Facultad de Traducción y Documentación, el Departamento de Traducción e Interpretación organiza estudios de grado, posgrado y doctorado. Con una historia reciente caracterizada por un gran protagonismo en los últimos avances en traductología y disciplinas afines, el Departamento y su plantilla de más de 30 profesores han construido una sólida presencia nacional e internacional.

